

35 (2008) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2009 Nr. 19**

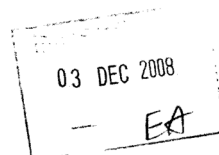
---

---

A. TITEL

*Notawisseling houdende een overeenkomst tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Russische Federatie inzake vereenvoudigde  
voorschriften voor de toegang tot en het verlaten van het grondgebied  
van Nederland en het grondgebied van de Russische Federatie voor  
bemanningsleden van luchtvaartmaatschappijen;  
Moskou, 28 november 2008*

B. TEKST



№ ~~1610~~ / I ед

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Королевства Нидерландов в Российской Федерации и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить следующее:

Правительство Российской Федерации предлагает Правительству Королевства Нидерландов установить на основе взаимности упрощенные правила въезда и выезда с территорий своих государств для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий, которые предоставляют согласованные авиационные услуги по указанным в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов о воздушном сообщении маршрутам, а также для членов экипажей других воздушных судов, эксплуатируемых за плату или согласно контракту об аренде, но не осуществляющих регулярных международных перевозок (чартерные и специальные рейсы).

Эти упрощенные правила предусматривают следующее:

Членам экипажей (летному и cabinному экипажу) воздушных судов российских и нидерландских авиапредприятий, которые участвуют в разрешенных авиаперевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Королевства Нидерландов в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов о воздушном

**ПОСОЛЬСТВУ  
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ  
г. Москва**

сообщении или которые осуществляют чартерные рейсы либо специальные рейсы из аэропортов (в направлении аэропортов), открытых для международного сообщения, расположенных соответственно на территории Российской Федерации или территории Королевства Нидерландов, и у которых имеются действующие национальные заграничные паспорта соответственно Российской Федерации и Королевства Нидерландов, удостоверения членов экипажа, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или территорию Королевства Нидерландов, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающих к этому аэропорту городов и покидать ее тем же или очередным регулярным рейсом данного авиапредприятия без оформления виз.

В случае приземления воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за периметр этого аэродрома решается компетентными службами и дирекцией аэродрома государства пребывания.

Удостоверение члена экипажа должно содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

В случае согласия Правительства Королевства Нидерландов с вышеизложенным Министерство имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Королевства Нидерландов Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов об упрощении правил въезда и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Королевства Нидерландов, которое начнет временно применяться через тридцать дней с даты получения ответной ноты Нидерландской Стороны и вступит в силу с

даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение утратит силу через шесть месяцев с даты получения другой Стороной уведомления, если только такое уведомление не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого срока.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Нидерландов прекращает применяться договоренность между Сторонами, зафиксированная путем обмена нотами Посольства Союза Советских Социалистических Республик № 102 от 9 марта 1973 г. и Министерства иностранных дел Нидерландов № DAZ/VZ-52830 от 9 марта 1973 г.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Королевства Нидерландов в Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.



Москва, «~~26~~» ноября 2008 года

**Nr. II****AMBASSADE VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

Moskou, 28 november 2008

MOS-546/08

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van het Ministerie van 28 november 2008 Nr. 7670/1ed, waarvan de inhoud als volgt luidt:

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer namens de Regering van de Russische Federatie het volgende voor te stellen:

De Regering van de Russische Federatie stelt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor op basis van wederkerigheid een vereenvoudiging van de procedures vast te stellen voor het in- en uitreizen van vliegtuigbemanning. Deze procedures gelden voor bemanningsleden van luchtvaartmaatschappijen die afgestemde luchtdiensten verzorgen op routes zoals vermeld in het Verdrag inzake luchtvervoer tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede voor de bemanningsleden van andere luchtvaartuigen, die tegen betaling of volgens een huurcontract worden gebruikt en die geen deel uitmaken van reguliere internationale vluchten (charter- of bijzondere vluchten).

Deze bovenvermelde voorschriften voorzien in het volgende:

Bemanningsleden van Russische en Nederlandse luchtvaartmaatschappijen die volgens routes, zoals vermeld in het Verdrag inzake luchtvervoer tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden, vluchten uitvoeren vanaf en naar Russische en luchthavens van het Koninkrijk der Nederlanden, of die speciale of chartervluchten uitvoeren vanaf en naar luchthavens open voor internationaal vliegverkeer en die zich op het territorium van de Russische Federatie respectievelijk het Koninkrijk der Nederlanden bevinden, is het toegestaan de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden zonder visum in te reizen en op de luchthaven, waar het vliegtuig is geland, of binnen de grenzen van naast de luchthaven gelegen steden te verblijven en vervolgens met dezelfde of de volgende reguliere vlucht van het desbetreffende luchtvaartbedrijf het land te verlaten, indien zij (de bemanningsleden)

over een geldig nationaal/internationaal Nederlands c.q. Russisch paspoort en een bemanningslidkaart beschikken en hun gegevens in de generale verklaring ter zake van de vlucht zijn aangegeven.

In geval een vliegtuig landt op een andere dan in de generale verklaring ter zake van de vlucht voorziene luchthaven zullen de daartoe gemachtigde diensten en de leiding van deze luchthaven (van het betreffende land) besluiten of de bemanningsleden het gebied van deze luchthaven mogen verlaten.

Een identiteitskaart van een bemanningslid dient de gegevens te bevatten zoals opgenomen in Annex 9 bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart van Chicago van 1944.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden akkoord gaat met bovenvermeld voorstel heeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie de eer namens de Regering van de Russische Federatie voor te stellen deze nota evenals de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te beschouwen als een overeenkomst tussen de Regering van de Russische Federatie en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden over de vereenvoudiging van de procedures betreffende het in- en uitreizen van de vliegtuigbemanning van Russische en luchtvaartbedrijven van het Koninkrijk der Nederland. Deze overeenkomst zal voorlopig worden toegepast 30 dagen na het ontvangen van de antwoordnota van de Nederlandse zijde en definitief van kracht worden nadat de laatste schriftelijke kennisgeving over de voltooiing van alle benodigde nationale procedures door de beide partijen is ontvangen.

Elke Partij kan de andere Partij te allen tijde in kennis stellen van haar voornemen de betreffende overeenkomst te beëindigen. In dat geval zal de overeenkomst nog van kracht blijven tot zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij, tenzij de kennisgeving met wederzijds goedvinden voor het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken.

Vanaf het moment dat deze overeenkomst tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden in werking treedt, verliest de afspraak vastgelegd in de nota's van de Ambassade van de Sovjet-Unie Nr. 102 d.d. 9 maart 1973 en de nota van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken Nr. DAZ/VZ-52830 van 9 maart 1973, zijn geldigheid.

Het Ministerie Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie mede te delen dat het voorgaande aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de nota van het Ministerie en deze antwoordnota een overeenkomst zullen vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie, die voorlopig zal worden toegepast 30 dagen na het ontvangen van de antwoordnota van Nederlandse zijde en definitief van kracht zal worden nadat de laatste schriftelijke kennisgeving over de voltooiing van alle benodigde nationale procedures door de beide partijen is ontvangen.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

*Aan Eerste Europese Departement  
van het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Russische Federatie*

---

#### D. PARLEMENT

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de in de nota's vervatte overeenkomst kan worden gebonden.

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

De in de nota's vervatte overeenkomst wordt ingevolge het gestelde in de zesde alinea van Nota Nr. I en de één na laatste alinea van Nota Nr. II vanaf 28 december 2008 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge het gestelde in de zesde alinea van Nota Nr. I en de één na laatste alinea van Nota Nr. II in werking treden nadat de laatste schriftelijke kennisgeving over de voltooiing van alle benodigde nationale procedures door de beide partijen is ontvangen.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Verdrag inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie;  
's-Gravenhage, 1 oktober 1997
- Tekst : *Trb.* 1998, 3 (Engels en Nederlands)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 103
- Titel : Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart;  
Chicago, 7 december 1944
- Tekst : *Trb.* 1947, 165 (Engels en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 108

---

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in de nota's vervatte overeenkomst zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* februari 2009.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN